



BEIJING 2000

GENERAL INFORMATION
INFORMATION GENERALE



BEIJING 2000 I

BAK-12 / 12



序 言

我们编印的这份申办第 27 届奥运会的报告,希望表达的是:中国对发展奥林匹克运动的真诚;北京市为申办第 27 届奥运会的热情和决心;为承担这届奥运会北京市已有和将有的条件及其计划。这份报告中所叙述的内容,其总的指导思想是严格遵照奥林匹克宪章(1991)和国际单项体育联合会的有关规定和要求,保证在获得举办权后予以实施,以此争取具有决定权的国际体育界领导人的信任和选择。

向国际奥委会申办第 27 届奥运会,我们主要基于下述理由:

一、中国人民对奥林匹克运动具有极大的热情。中国奥委会是国际奥林匹克运动的积极参加者和支持者,是奥林匹克精神的积极传播者和实践者。我们迫切希望能有机会在推动奥林匹克运动的发展方面,做出更大的贡献。

二、希望使奥林匹克运动在中国和亚洲更加普及和发展。奥运会如能在拥有世界 22%人口——12 至 13 亿人的中国举行,将会有更广泛的影响。

三、希望使奥林匹克精神与中国五千年的文明得以交融。正在实行改革开放的中国,期望与世界各国进行更广泛的沟通与交流,以使彼此更加了解,使东西方文化更加融合。我们愿在实现人类和平、友谊和进步这一共同使命方面,通过举办奥运会这样的世界盛会,竭尽自己的力量。

四、我们深信自己有能力承办奥运会。北京的申办已经得到中国政府和全国人民的热情而有力的支持。北京在 1990 年成功地承办了第 11 届亚运会,有了一定的基础设施,积累了经验。因此,我们有理由相信,北京在 2000 年承办奥运会,也一定会获得圆满成功。

我们深信,北京虽不是唯一能举办第 27 届奥运会的城市,但北京绝不会辜负你们的信任和选择。

北京 2000 年奥运会申办委员会

PREFACE

We have compiled this candidature file for the XXVIIth Olympic Games, hoping to show China's sincere desire to promote the Olympic Movement and Beijing's enthusiasm and determination to host the XXVIIth Olympic Games, as well as its existing and planned conditions for this undertaking. In compiling this file, we have strictly observed the rules and requirements outlined in the Olympic Charter (1991) or by the International Olympic Committee (IOC) and International Federations (IFs), and we guarantee their implementation after Beijing is given the honor of hosting the Games, in order to win the trust of the leaders of international sports circles who are empowered to decide.

In presenting our bid to host the XXVIIth Olympic Games to the IOC, we have the following points in mind:

1) The Chinese people are very enthusiastic about the Olympic Movement. The Chinese Olympic Committee (COC), as an active participant in and supporter of the international Olympic Movement, energetically publicizes and carries forward the Olympic spirit. We want to have the chance to make even greater contributions to the development of the Olympic Movement.

2) We hope to further popularize and develop the Olympic Movement in China and Asia. Holding the Olympic Games in China, whose 1.2-1.3 billion people account for 22% of the world's population, would have a widespread impact.

3) We hope to combine the Olympic spirit with the 5,000 years' civilization of China. While carrying out reforms and opening to the outside world, China hopes to expand its exchanges with other countries to enhance mutual understanding and harmony between Eastern and Western cultures. We are ready to do our best to realize the common goal of peace, friendship and progress through the grand gathering of the Olympic Games.

4) We are convinced that we have the ability to host the Olympic Games. Beijing's bid to host the Games has already won enthusiastic and strong support from the Chinese government and the people throughout the country. By hosting the XIth Asian Games successfully in 1990, Beijing has built a good infrastructure and gained much experience. Therefore, we have every reason to believe that Beijing's effort to host the Olympic Games in the year 2000 will also be crowned with complete success.

Though Beijing may not be the only city capable of hosting the XXVIIth Olympic Games, we are convinced that it will prove entirely worthy of your trust and choosing.

Beijing 2000 Olympic Games
Bid Committee (BOBICO)



BEIJING 2000 I

BAK-12 / 12



PREFACE

We have compiled this candidature file for the XXVIIth Olympic Games, hoping to show China's sincere desire to promote the Olympic Movement and Beijing's enthusiasm and determination to host the XXVIIth Olympic Games, as well as its existing and planned conditions for this undertaking. In compiling this file, we have strictly observed the rules and requirements outlined in the Olympic Charter (1991) or by the International Olympic Committee (IOC) and International Federations (IFs), and we guarantee their implementation after Beijing is given the honor of hosting the Games, in order to win the trust of the leaders of international sports circles who are empowered to decide.

In presenting our bid to host the XXVIIth Olympic Games to the IOC, we have the following points in mind:

1) The Chinese people are very enthusiastic about the Olympic Movement. The Chinese Olympic Committee (COC), as an active participant in and supporter of the international Olympic Movement, energetically publicizes and carries forward the Olympic spirit. We want to have the chance to make even greater contributions to the development of the Olympic Movement.

2) We hope to further popularize and develop the Olympic Movement in China and Asia. Holding the Olympic Games in China, whose 1.2-1.3 billion people account for 22% of the world's population, would have a widespread impact.

3) We hope to combine the Olympic spirit with the 5,000 years' civilization of China. While carrying out reforms and opening to the outside world, China hopes to expand its exchanges with other countries to enhance mutual understanding and harmony between Eastern and Western cultures. We are ready to do our best to realize the common goal of peace, friendship and progress through the grand gathering of the Olympic Games.

4) We are convinced that we have the ability to host the Olympic Games. Beijing's bid to host the Games has already won enthusiastic and strong support from the Chinese government and the people throughout the country. By hosting the XIth Asian Games successfully in 1990, Beijing has built a good infrastructure and gained much experience. Therefore, we have every reason to believe that Beijing's effort to host the Olympic Games in the year 2000 will also be crowned with complete success.

Though Beijing may not be the only city capable of hosting the XXVIIth Olympic Games, we are convinced that it will prove entirely worthy of your trust and choosing.

Beijing 2000 Olympic Games
Bid Committee (BOBICO)

序 言

我们编印的这份申办第 27 届奥运会的报告,希望表达的是:中国对发展奥林匹克运动的真诚;北京市为申办第 27 届奥运会的热情和决心;为承担这届奥运会北京市已有和将有的条件及其计划。这份报告中所叙述的内容,其总的指导思想是严格遵照奥林匹克宪章(1991)和国际单项体育联合会的有关规定和要求,保证在获得举办权后予以实施,以此争取具有决定权的国际体育界领导人的信任和选择。

向国际奥委会申办第 27 届奥运会,我们主要基于下述理由:

一、中国人民对奥林匹克运动具有极大的热情。中国奥委会是国际奥林匹克运动的积极参加者和支持者,是奥林匹克精神的积极传播者和实践者。我们迫切希望能有机会在推动奥林匹克运动的发展方面,做出更大的贡献。

二、希望使奥林匹克运动在中国和亚洲更加普及和发展。奥运会如能在拥有世界 22%人口——12 至 13 亿人的中国举行,将会有更广泛的影响。

三、希望使奥林匹克精神与中国五千年的文明得以交融。正在实行改革开放的中国,期望与世界各国进行更广泛的沟通与交流,以使彼此更加了解,使东西方文化更加融合。我们愿在实现人类和平、友谊和进步这一共同使命方面,通过举办奥运会这样的世界盛会,竭尽自己的力量。

四、我们深信自己有能力承办奥运会。北京的申办已经得到中国政府和全国人民的热情而有力的支持。北京在 1990 年成功地承办了第 11 届亚运会,有了一定的基础设施,积累了经验。因此,我们有理由相信,北京在 2000 年承办奥运会,也一定会获得圆满成功。

我们深信,北京虽不是唯一能举办第 27 届奥运会的城市,但北京绝不会辜负你们的信任和选择。

北京 2000 年奥运会申办委员会



YANG SHANGKUN

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters. The characters appear to be '杨尚昆' (Yang Shangkun).

PRESIDENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

October 12, 1992

*Dear President Samaranch,
Distinguished members of the IOC,*

I pledge my most hearty support for Beijing's bid to host the XXVIIth Olympic Games in the year 2000.

It will be of great significance to China, Asia and the world as a whole for the XXVIIth Olympiad to be celebrated in China, the home of 22% of humanity . The Chinese people are dreaming of making contributions to peace, friendship and progress of mankind -- also the objective of the Olympic Movement -- by hosting the Olympic Games which will usher in the 21 st Century.

I sincerely hope that Beijing will be chosen by the IOC as the host city of the XXVIIth Olympic Games. The Chinese people have long been known as a peace-loving and hospitable people. I am certain that you and all members of the Olympic Family will be sincerely welcomed by the whole nation.

中华人民共和国主席

一九九二年十月十二日

尊敬的萨马兰奇主席

尊敬的国际奥委会委员：

我以最大的热情支持北京市向你们申办 2000 年第 27 届奥林匹克运动会。

如能在占世界人口 22% 的中国举行第 27 届奥林匹克运动会，这无论对中国，还是对亚洲和世界，都是极有意义的。中国人民愿意通过举办迎接 21 世纪到来的这届奥运会，为人类和平、友谊和进步——这也是奥林匹克运动的宗旨——做出自己的贡献。

我真诚期望北京会被国际奥委会选为举办第 27 届奥运会的城市。中国人民有热爱和平和热情好客的传统，你们和你们所领导的奥林匹克大家庭全体成员，届时将会受到我国举国上下的真诚欢迎。



LI PENG

A handwritten signature in black ink, consisting of the Chinese characters '李鹏' (Li Peng) in a cursive style.

PREMIER OF THE STATE COUNCIL OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

October 12, 1992

*Dear President Samaranch,
Distinguished members of the IOC,*

The Chinese government fully supports Beijing's bid to host the XXVIIth Olympic Games in 2000.

I am convinced that with the support of the Chinese government and the people of the country, the city of Beijing will be able to organize the XXVIIth Olympic Games successfully.

During the Olympic Games, the Chinese government and all relevant institutions and organizations will respect the rules and bye-laws of the Olympic Charter and the regulations of International Federations related to the Olympic Games. I am personally ready to guarantee the implementation of the rules and regulations.

China and the city of Beijing are enthusiastically looking forward to the grand gathering of outstanding athletes, sports workers and friends from other circles of the world in Beijing in 2000 to celebrate the XXVIIth Olympic Games, which will go down in history as an epoch-making event.

中华人民共和国国务院总理

一九九二年十月十二日

尊敬的萨马兰奇主席

尊敬的国际奥委会委员：

中国政府全力支持我国首都北京市申办 2000 年第 27 届奥林匹克运动会。

我深信北京市在我国政府和全国人民的支持下，有能力组织好第 27 届奥运会。

中国政府和各有关机构及团体，在举办奥运会的时候都将尊重奥林匹克宪章的规定及其附则，尊重与奥运会有关的国际单项体育组织的规定。我本人愿保证这些规则及规定得以执行。

中国和北京市热烈地期待着全世界的优秀运动员，体育工作者以及各界朋友，在 2000 年欢聚北京，共同庆祝继往开来的第 27 届奥林匹克运动盛会。



CHEN XITONG

MAYOR OF BEIJING AND
PRESIDENT OF THE BOBICO

October 12, 1992

*Dear President Samaranch,
Distinguished members of the IOC,*

As Mayor of Beijing and President of the Beijing 2000 Olympic Games Bid Committee, and on behalf of the over 10 million citizens of Beijing, I hereby cordially request you to grant Beijing the honor of hosting the XXVIIth Olympic Games.

Beijing, an ancient city with a history of 3,000 years, is also a metropolis with modern facilities. By blending an ancient cultural tradition with modern civilization, Beijing offers a number of excellent conditions to the IOC for hosting the XXVIIth Olympic Games, with which mankind will greet a new century. Naturally, it is no easy task to meet all the requirements for hosting the Olympic Games and we need to do a lot of arduous work. However, I am convinced that Beijing's residents in all walks of life, with the strong support from the Chinese government and the people of the whole country, will work selflessly to fulfil the glorious mission you have given them.

We are very grateful to those leaders of international sports circles who have come to Beijing for their encouragement and advice, which contains much wisdom already incorporated in our candidature file and our plans for the XXVIIth Olympic Games. Nevertheless, you may still find some aspects not entirely satisfactory. We will listen to your opinions and demands with all sincerity, so that when the honor is granted to us, we will bring the XXVIIth Olympic Games in 2000 to perfection -- as a contribution to world peace and human friendship.

北京市市长
北京 2000 年奥运会申办委员会主席

一九九二年十月十二日

尊敬的萨马兰奇主席
尊敬的国际奥委会委员：

我作为北京市市长和北京 2000 年奥运会申办委员会主席，代表北京市 1000 多万市民请求你们授予北京承办第 27 届奥运会的荣誉。

北京是一个有三千年历史的古城，也是具有现代化设施的城市。结合古老的文化传统和现代文明成果，北京可以向国际奥委会提供迎接人类新世纪来临的第 27 届奥运会的各种理想条件。当然，要具备承办奥运会的各种条件，绝不是轻而易举的事，我们要付出巨大的努力和艰苦的工作。但我深信北京市全体市民和各行各业，在中国政府和全国人民的有力支持下，都会以无私奉献的精神来完成你们赋予的光荣使命。

我们非常感激曾经光临过北京的国际体育界领导人对我们的鼓励和忠告，在我们递呈的申办报告中，在我们为承办第 27 届奥运会的计划中，已经凝聚了这些鼓励和忠告的智慧。但仍然会被你们发现某些方面考虑不够周到之处。我们将竭诚地接受你们的意见和要求，在光荣降临给我们的时候，我们将使 2000 年第 27 届奥运会做到尽善尽美，为世界和平和人类友谊做出贡献。



WU SHAOZU

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, located to the right of the portrait.

MINISTER IN CHARGE OF THE
STATE COMMISSION FOR PHYSICAL
CULTURE & SPORTS AND EXECUTIVE
PRESIDENT OF THE BOBICO

October 12, 1992

*Dear President Samaranch,
Distinguished members of the IOC,*

Please allow me, on behalf of all the sports workers and athletes of China, to express the hope that you and all the best athletes of the world will be able to come to Beijing in 2000 to join us in the grand celebrations of the XXVIIth Olympic Games.

Generations of Chinese sports workers and athletes and the people of the whole country have longed to host the Olympic Games in China. This presents a rare opportunity for China to contribute its best efforts to the Olympic Movement. At the same time, it will spread the Olympic spirit over the Chinese territory of 9.6 million square kilometers and educate the Chinese youth -- builders of the next century -- in the lofty Olympic ideals, so that they will exert themselves in physical training and other undertakings under the Olympic motto "Citius, Altius, Fortius."

中华人民共和国体育运动委员会主任
北京 2000 年奥运会申办委员会执行主席

一九九二年十月十二日

尊敬的萨马兰奇主席
尊敬的国际奥委会委员：

请允许我代表全中国的体育工作者和运动员，热切希望你们和全世界最优秀的运动员在 2000 年的时候，能够到北京来，同我们共度第 27 届奥运会的盛大节日。

在中国举办奥运会，是中国几代体育工作者和运动员的愿望，也是全国人民的愿望。因为这是中国对奥林匹克运动的发展做出最好贡献的难得机会；同时，将使奥林匹克精神的光辉普照 960 万平方公里的中国大地，使在新的世纪中将成为建设者的中国青少年，受到崇高的奥林匹克理想的教育和熏陶，使他们在体育锻炼和事业中，都能以“更快、更高、更强”的格言激励自己奋发向上。



HE ZHENLIANG

何振梁

PRESIDENT OF THE CHINESE
OLYMPIC COMMITTEE

October 12, 1992

Dear President Samaranch,
Distinguished colleagues of the IOC,

As President of the Chinese Olympic Committee (COC) and a member of the IOC in particular, I deem it an immense duty to recommend Beijing as the host city of the XXVIIIth Olympic Games. Following discussions in a plenary session, the COC unanimously agreed on recommending Beijing as the host city of the XXVIIIth Olympic Games. The COC and I, a resident of the city for forty years, are convinced that the leaders and citizens of Beijing cherish the Olympic ideals warmly and have a strong sense of responsibility for hosting the Olympic Games. There is no doubt that they will provide the best environment and conditions for the XXVIIIth Olympic Games, so that the event will be a glorious page in the Olympic history.

If our wish comes true, the COC and I will have a heavy responsibility to shoulder. We shall do all we can to fulfill the glorious mission entrusted to us by the IOC, to make the Beijing Olympic Games a great success.

I am earnestly requesting and looking forward to your support.

中国奥委会主席

一九九二年十月十二日

亲爱的萨马兰奇主席
尊敬的国际奥委会同事们：

我作为中国奥委会主席，特别是作为国际奥委会的一名成员，对于推荐北京市为举办第27届奥运会的城市，负有很大的责任。中国奥委会经过全体委员会会议的讨论，一致同意并推荐北京市为承办第27届奥运会的城市。中国奥委会和我本人——一个居住在这个城市四十年的市民，深信北京市的领导人、全市人民同样对奥林匹克理想怀有崇高感情，对承办奥运会具有高度热情和责任感。他们一定会提供最佳的环境和条件，使第27届奥运会在奥运历史上写下灿烂夺目的一页。

如果我们的希望成为现实，那么，中国奥委会和我本人将承担的责任是巨大和繁重的，我们将珍视国际奥委会所赋予的光荣使命，全力以赴为北京奥运会取得圆满成功而竭尽所能。

我期望和恳请同事们的支持。